

◎航空業務に関する日本国政府とイスラエル国政府との間の協定の付表の改正に
関する交換公文

(略称) イスラエルとの航空協定付表改正取極

平成二十八年 十月二十六日 エルサレムで
平成二十八年 十月二十六日 効力発生
平成二十八年十一月 十五日 告示

(外務省告示第四三八号)

目次

ページ

日本側書簡	四八七
付表	四八八
イスラエル側書簡	四九〇

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十九年四月二十三日に東京で署名された航空業務に関する日本国政府とイスラエル国政府との間の協定（以下「協定」という。）（第十四条及び第十六条の規定に従って二十五年七月七日及び八日に東京で行われた日本国及びイスラエル国の航空当局の間の協議）に言及する光栄を有します。

本使は、更に、前記の協議において到達した合意に基づき、及び協定第十六条の規定に従い、この書簡に添付する新たな付表が日本語、ヘブライ語及び英語で作成された協定の現行の付表に代わることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、更に、前記の提案がイスラエル国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、この閣下に向かって敬意を表します。

二十六年十月二十六日にエルサレムで

イスラエル国駐在

日本国特命全權大使 富田浩司

イスラエル国

運輸・道路安全相 イスラエル・カッツ閣下

イスラエルとの航空協定付表改正取極

(Japanese Note)

Jerusalem, October 26, 2016

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo on 7 and 8 July 2015 between the aeronautical authorities of Japan and of the State of Israel, in accordance with Articles 14 and 16 of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the State of Israel for Air Services, signed at Tokyo on 23 April 1999 (hereinafter referred to as "the Agreement").

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule attached to this Note shall replace the existing Schedule to the Agreement, done in the Japanese, Hebrew and English languages, based on the agreement reached at the said consultations and pursuant to Article 16 of the Agreement.

I have further the honour to propose that if the above proposal is acceptable to the Government of the State of Israel, this Note and Your Excellency's Note in reply to, that effect shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(signed) Koji Tomita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the state of Israel

His Excellency
Mr. Yisrael Katz
Minister of Transportation and Road Safety
of the state of Israel

イスラエルとの航空協定付表改正取極

付表

1 日本国の一又は二以上の航空企業が両方向に運営する路線

(a) 日本国内の地点―中間の地点(注1)―イスラエル国内の地点

(b) 東京以外の日本国内の地点―中間の地点(注2)―イスラエル国内の地点―以遠の地点(注2)

注1 日本国の一又は二以上の航空企業は、「中間の地点」においては、自己が運送する途中降機の貨客を除くほか、第五の自由の運輸権を行使することができない。

注2 「中間の地点」及び「以遠の地点」は、両締約国の航空当局の間の相互の同意により特定されなければならぬ。

2 イスラエル国の一又は二以上の航空企業が両方向に運営する路線

(a) イスラエル国内の地点―中間の地点(注1)―日本国内の地点

(b) イスラエル国内の地点―中間の地点(注2)―東京以外の日本国内の地点―以遠の地点(注2)

注1 イスラエル国の一又は二以上の航空企業は、「中間の地点」においては、自己が運送する途中降機の貨客を除くほか、第五の自由の運輸権を行使することができない。

注2 「中間の地点」及び「以遠の地点」は、両締約国の航空当局の間の相互の同意により特定されなければならぬ。

3 いずれの締約国の一又は二以上の航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又は全ての飛行に当たり当該航空企業を選択することによって省略することができる。

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the airline or airlines of Japan:

(a) Points in Japan - intermediate points (Note 1) - points in the State of Israel.

(b) Points in Japan other than Tokyo - intermediate points (Note 2) - points in the State of Israel - points beyond (Note 2).

Note 1: The airline or airlines of Japan may not exercise fifth freedom traffic rights with the exception of its or their own stopover traffic at any "intermediate points".

Note 2: "Intermediate points" and "points beyond" should be specified by mutual consent between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. Routes to be operated in both directions by the airline or airlines of the State of Israel:

(a) Points in the State of Israel - intermediate points (Note 1) - points in Japan.

(b) Points in the State of Israel - intermediate points (Note 2) - points in Japan other than Tokyo - points beyond (Note 2).

Note 1: The airline or airlines of the State of Israel may not exercise fifth freedom traffic rights with the exception of its or their own stopover traffic at any "intermediate points".

Note 2: "Intermediate points" and "points beyond" should be specified by mutual consent between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. The agreed services provided by the airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may at the option of the airline be omitted on any or all flights.

לוח זמנים

1. נתיבים שיופיעלו בשני הכיוונים על ידי המוביל האווירי או המובילים האוויריים של יפן:
- (א) נקודות ביפן - נקודות ביניים (תערה 1) - נקודות במדינת ישראל.
- (ב) נקודות ביפן למעט טוקיו - נקודות ביניים (תערה 2) - נקודות במדינת ישראל - נקודות מעבר (תערה 2).
- המוביל האווירי או המובילים האוויריים של יפן ואינם רשאים לנמש ובריות טיס לפי התחפש החמישי לנמש עצירה שלו או שלום בכל "נקודות ביניים".
- תערה 2: יש לפרט "נקודות ביניים" ו"נקודות מעבר" בהסכמה הדדית בין רשיות התעופה של שני הצדדים המקומשים.
2. נתיבים שיופיעלו בשני הכיוונים על ידי המוביל האווירי או המובילים האוויריים של מדינת ישראל:
- (א) נקודות במדינת ישראל - נקודות ביניים (תערה 1) - נקודות ביפן.
- (ב) נקודות במדינת ישראל - נקודות ביניים (תערה 2) - נקודות ביפן למעט טוקיו - נקודות מעבר (תערה 2).
- תערה 1: המוביל האווירי או המובילים האוויריים של מדינת ישראל אינם רשאים לנמש ובריות טיס לפי התחפש החמישי לנמש עצירה שלו או שלום בכל "נקודות ביניים".
- תערה 2: יש לפרט "נקודות ביניים" ו"נקודות מעבר" בהסכמה הדדית בין רשיות התעופה של שני הצדדים המקומשים.
3. השירותים המוסכמים שמספקים המוביל האווירי או המובילים האוויריים של צד מקשר יתחילו בנקודה בשטח של אותו צד המקשר, אבל נקודות אחרות בנתיבים המפורטים נתון להשמיט לפי שיקול דעתו של המוביל האווירי בחלק מהטסות או בכלן.

イスラエルとの航空協定付表改正取極

(イスラエル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、イスラエル国政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨をイスラエル国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千十六年十月二十六日にエルサレムで

イスラエル国

運輸・道路安全相 イスラエル・カッツ

イスラエル国駐在

日本国特命全權大使 富田浩司閣下

四九〇

(Israeli Note)

Jerusalem, October 26, 2016

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the State of Israel, that the Government of the State of Israel accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(signed) Yisrael Katz
Minister of Transportation
and Road Safety
of the State of Israel

His Excellency
Mr. Koji Tomita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the State of Israel

(参考)

この取極は、平成十二年一月二十日に発効したイスラエルとの航空協定（平成十二年条約集参照）について、その付表を改正するものである。